**Домашнее задание по Цифровой грамотности №7.**

**Использование параллельного корпуса для количественного изучения лингвоспецифичной лексики.**

Я выбрала 2 слова: *«удаль»* и *«поиск»*. На мой взгляд, *«удаль»* - слово лингвоспецифичное, а *«поиск»* - неспецифичное.

В параллельном корпусе (русско-английский) по запросу *«удаль»* всего 8 вхождений. Ниже приведена таблица с полученными моделями:

|  |  |
| --- | --- |
| Abandonment | 1 |
| Defiant | 1 |
| Daring | 1 |
| Brothel | 1 |
| Effrontery | 1 |
| Feats | 1 |
| Prowess | 1 |
| Confidence | 1 |

Далее таблица с расчетами:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *F (Mmax)* | 1 | *отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к количеству различных моделей* | 1/8=0,125 |
| *NumM* | 8 | *средняя частота вхождений на одну модель* | 8/8=1 |
| *F (O)* | 8 | *отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй* | 1/1=1 |
| *F (Msec)* | 1 | *отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений* | 1/8=0,125 |

По полученным результатам действительно можно сделать вывод о том, что слово *«удаль»* лингвоспецифично и не имеет определенного аналога в английском языке.

В параллельном корпусе (русско-английский) по запросу *«поиск»* 50 вхождений. Ниже приведена таблица с полученными моделями:

|  |  |
| --- | --- |
| Finding/find | 3 |
| Search | 18 |
| Investigation | 1 |
| Reconnaissance | 1 |
| Problem-solving | 1 |
| Quest/questing | 10 |
| Method | 1 |
| Attitude | 1 |

Далее таблица с расчетами:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *F (Mmax)* | 18 | *отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к количеству различных моделей* | 18/8=2,25 |
| *NumM* | 8 | *средняя частота вхождений на одну модель* | 50/8=6,25 |
| *F (O)* | 50 | *отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй* | 18/10=1,8 |
| *F (Msec)* | 10 | *отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений* | 18/50=0,36 |

Сравнив данные, полученные в результате расчетов в первом и втором случаях, можно заметить, что слово *«поиск»* - неспецифичное и чаще всего переводится как *«search»*.